



Davis School District

SPECIAL EDUCATION **English-Spanish** **TERMINOLOGY**

The Special Education English-Spanish Terminology glossary is for school interpreters and independent contractors who provide interpretation during student's Individualized Education Programs (IEP) and other Special Education meetings at Davis School District (DSD).

The reproduction of this glossary is permitted. Updates and revisions to the content of the glossary can be made. Feedback and new terms are always welcome. Please, feel free to e-mail your comments to hprodan@dsdmail.net

Success in learning new terminology!

**Sol Prodan
Translator Services Coordinator**

May 21, 2019

ENGLISH	SPANISH
A	
Accommodation	Adaptación, coordinación, acomodación
Ability	Habilidad, capacidad
Abnormality	Anormalidad
Achievement	Logro, aprovechamiento, rendimiento
ASCC- Academic Social Communication Class	Clase Académica, Conducta Social y Comunicación
Academic Testing	Exámenes académicos (de las materias)
Accuracy	Exactitud, precisión
Acquisition	Adquisición
Adaptive	de adaptación
Adaptive Behavior	Conducta de Adaptación
APE - Adaptive Physical Education	Educación Física Adaptada
Adaptive Skills	Habilidades de Adaptación (adaptativas)
ADD - Attention Deficit Disorder	Desorden o Trastorno de Falta de Atención
ADHD - Attention Deficit-Hyperactivity Disorder	Desorden o Trastorno de Falta de Atención por Hiperactividad
Adjustment	Ajuste, adaptación
Agreement	Acuerdo
Aide	Ayudante, asistente
Alternative Language Services	Servicios de Idioma Alternativo
Appointment	Cita, entrevista
Appropriate	Apropiado, adecuado
Aptitude	Aptitud
Articulation	Articulación
ASL – American Sign Language	Idioma de Señas Americano
Assessment	Evaluación
Assistive Technology	Asistencia Tecnológica
AU - Autistic	Autístico, Autismo
Audiologist	Audiólogo/a
Auditory Skills	Capacidad auditiva
CBCL - Child Behavior Checklist (Achenbach)	Lista de Comprobación de la Conducta del Niño de Achenbach
Average	Promedio
Below Average	Debajo del promedio
Above Average	Arriba del promedio
Autism	Autismo
Autistic Disorder	Trastorno o Desorden Autista
B	
Backing	Poner sonidos atrás de la boca
BRI - Basic Reading Inventory	Inventario de Lectura Básica

Behavior	Comportamiento, conducta
BIP - Behavior Intervention Plan	Plan de Intervención de la Conducta
Behavior Momentum	Conducta/s para impulsar el cumplimiento. Procedimiento usado para aumentar el cumplimiento de las instrucciones del estudiante.
Benchmark	Punto (prueba) de referencia o progreso
Birth Date	Fecha de Nacimiento
Blind	Ciego, no vidente
Brace	Aparato ortopédico
Braille	Lenguaje Braille (para ciegos)
Brain injury	Lesión cerebral
Bus	Autobús, ómnibus
C	
CA - Chronological Age	EC - Edad Cronológica
CD – Communication Disorder	Desorden o Trastorno de la Comunicación
Cerebral Palsy	Parálisis Cerebral
CDSS - Consecutive Data Session	Sesión de Datos Consecutivos
CBA - Curriculum Based Assessment	Evaluación Basada en el Programa de Estudios
Checklist	Lista de comprobación
CBM - Curriculum Based Measurement	Medida Basada en el Programa de Estudios
Cluster Reduction	Omitir una letra en un sonido combinado
Cognitive	Cognitivo, de conocimiento
Cognitive Development	Desarrollo cognitivo
Cognitive Impairment	Trastorno o deterioro del conocimiento
Cognitive Skills	Capacidad o habilidades Cognitivas
Cognitive Testing	Exámenes cognitivos (de conocimiento)
Communication Disorder	Trastorno de la Comunicación
Complaint	Queja, reclamo
Conner's CBRS – Conner's Comprehensive Behavior Rating Scales	Escalas de Valoración de la Conducta Total de Conner
Concerns	Preocupaciones
Congenital	Congénito
Consent	Consentimiento, permiso, autorización
Consequence (Negative)	Consecuencia por mal comportamiento
Consequence (Positive)	Recompensa
Consultant	Consultor/a
Core Curriculum	Programa de estudios básico
Crossing Guard	Guardia de Cruce (peatonal)
Criterion/Criteria	Criterio/ criterios
Curriculum	Programa (plan) de estudios, currículo
Cystic Fibrosis	Fibrosis quística
D	
DD – Developmental Delay	Atraso del Desarrollo

DDRC – Davis Diagnostic Resource Center	Centro Diagnóstico del Distrito Escolar de Davis
Deaf	Sordo
Deafness	Sordera
DB - Deaf-blind	Ciego mudo
Deficiency	Deficiencia
Delay	Atraso, retraso
Detrimental	Perjudicial
Development	Desarrollo
Developmental	del desarrollo
Developmental Delay	Atraso del Desarrollo
Developmental Disability	Discapacidad del Desarrollo
DDI - Development Disability Inc.	Agencia de Discapacidad del Desarrollo
Diagnostic	Diagnóstico
DDRC - Davis Diagnostic Resource Center	Centro de Diagnósticos del Distrito Escolar de Davis
DIBELS - Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills)	Evaluación de Indicadores Dinámicos de Habilidades Básicas de Alfabetización Temprana
Disadvantage	Desventaja
Disability	Discapacidad, impedimento
Disease	Enfermedad
Disorder	Desorden o trastorno
District Case Management	Administración de Casos del Distrito
DLM - Dynamic Learning Maps	Exámenes de Nivel Académico (Lectura, Matemáticas)
DSPD - Division of Services of People with Disabilities	División de Servicios para Personas con Discapacidades
DRA - Developmental Reading Assessment	Evaluación de la Lectura en Desarrollo
Due process	Debido proceso
Due Process Hearing	Audiencia del debido proceso
Dyslexia	Dislexia
Dyslexic	Disléxico
E	
Eardrum	Tímpano
Early Intervention	Intervención temprana, de primera infancia
ED – Emotional Disturbance	Trastorno Emocional
Eligible	Elegible, con el derecho de
Eligibility	Elegibilidad, derecho
Emotional Disturbance	Trastorno Emocional
Enunciation	Enunciación
Epilepsy	Epilepsia
Essential Elements Classroom	Clase de Elementos Esenciales
ESY – Extended School Year	Año Escolar Extendido (en verano)
Evaluation	Evaluación
Evaluation Procedures	Procedimientos de evaluación
Extended School Year (ESY)	Año Escolar Extendido o Ampliado
Eye / Hand Coordination	Coordinación manual y visual

Eye Fixation	Mirada fija
F	
Facts	Operaciones (suma, resta, multiplicación)
Field of Vision	Campo visual, de la visión
File	Registro, archivo
Cumulative file	Registro acumulado o permanente
Student cumulative file	Registro permanente del Estudiante
File a Complaint	Presentar una queja, reclamo
Fluency	Fluidez, velocidad
Follow rules	Cumplir con las reglas/instrucciones
Fricatives (Continuing sounds that partially restrict the air system)	Sonidos continuos que restringen parcialmente el pasaje del aire
Free Appropriate Public Education	Educación Pública Adecuada y Gratuita
Functional Skills	Clase de Habilidades Funcionales
FUBA – Functional Behavior Assessment	Evaluación de Conducta Funcional
Full-Scale of Intellectual Quotient (FSIQ)	Escala de Coeficiente Intelectual Total
G	
GAI - General Ability Index	Índice de habilidad general
Goal	Meta
Annual Goal	Meta Anual
Grade (first, second...)	Grado o Año Escolar (primero, segundo)
Grade (achievement)	Calificación, nota
Grade Point Average	Calificación o nota promedio
Guardian	Tutor legal
Guideline	Pauta, lineamiento
H	
Handicap	Discapacidad, desventaja
Homework	Tareas/deberes para hacer en casa
Hard of Hearing	Dificultad auditiva
Hearing (sense)	Audición
Hearing (meeting)	Audiencia
Hearing Aid	Aparato auditivo
HI – Hearing Impaired	Impedimento Auditivo
Hearing Impairment	Lesión de la Audición
Hearing Loss	Pérdida de la audición
Hearing Test	Prueba de audición
Home Hospital	Programa de enseñanza en el hogar
Homebound	Confinado en el hogar
Hyperactive	Hiperactivo
Hyperactivity	Hiperactividad

IEP - Individual Education Plan	Programa Educativo Individual
IEP Meeting	Reunión del Programa Educativo Individual
IEP Team	Equipo del Programa Educativo Individual
ID – Intellectual Disability	Discapacidad Intelectual
IDEA - Individual with Disabilities Education Act	Decreto de Educación para Personas Discapacitadas
ILP – Individual Learning Plan	Plan de Aprendizaje Individual del Estudiante
Impairment	Daño, deterioro, disminución
Impaired Ability	Habilidad o capacidad disminuida
Visually Impaired	Visión deteriorada o disminución visual
Impedance Testing	Examen de impedancia
Implementation	Implementación, puesta en práctica
IQ - Intellectual Quotient	CI – Cociente o coeficiente Intelectual
IQ Test	Prueba de Coeficiente Intelectual
Improve	Mejorar
Improvement	Mejoramiento
Impulsivity	Impulsividad
Inattention	Falta de atención
Increase	Aumentar, incrementar
Informed Consent	Consentimiento Informado
Intellectual Disability	Discapacidad Intelectual
Initial Evaluation	Evaluación Inicial
Integers	Números positivos (+) y negativos (-)
Interpreter	Intérprete oral
Intervention	Intervención
Intervention Plan	Plan de intervención
Behavior Intervention Plan	Plan de intervención de la conducta
Issues	Asuntos, temas
K	
Kindergarten	Jardín de Infantes
Kinesthetic	Kinestésica
L	
Lag	Rezago
Language Delay	Atraso del lenguaje
Language Disorder	Trastorno o desorden del lenguaje
Proficiency	Dominio, competencia
Language Proficiency	Dominio o competencia del idioma
LD - Learning Disability	Discapacidad o problema del Aprendizaje
LEA – Local Education Agency	Agencia de Educación Local

Learning Center	Centro de aprendizaje
Learning Standard	Norma estándar de aprendizaje
LRE - Least Restrictive Environment	Ambiente Menos Restrictivo, salón educativo con menos restricciones
Lethargic	Letárgico, aletargado
Level of Educational Performance	Nivel de desempeño/aprovechamiento educativo
Life Skills	Destrezas Vitales, de vida, para la vida
Limited English Proficiency	Dominio limitado del idioma inglés
Lisp	Ceceo
Listening Comprehension	Comprensión auditiva
Literacy	Alfabetización
LCM - Local Case Management	Administración del Caso Local
Long Term	Período de Duración Largo o a Largo Plazo
Long Term <u>Objective</u>	Objetivo a Largo Plazo
Short Term <u>Objective</u>	Objetivo a Corto Plazo
M	
MD – Multiple Disabilities	Discapacidades Múltiples
Mean Score	Puntaje promedio
Mental Deficiency	Deficiencia mental
Mental Impairment	Deterioro, discapacidad mental
Mentally Retarded	Retardado mental
Middle Ear	Oído Medio o Interno
Milestone	Logro intermedio
Mild	Leve, ligero
Miscue/s	Error/es
Motor Skills	Capacidad o desarrollo motriz, muscular, de los músculos
<u>Fine Motor Skills</u>	Coordinación motora fina (músculos menores)
<u>Gross Motor Skills</u>	Coordinación motora gruesa (músculos mayores)
<u>Motor Coordination</u>	Coordinación motriz
Multiple Disabilities	Discapacidades Múltiples
Multiplication Facts	Tablas de multiplicación
Muscular Dystrophy	Distrofia muscular
N	
Neglect	Abandono, negligencia
Neurological Disorder	Desorden (Trastorno) Neurológico
Neurological Impairment	Deterioro neurológico
Notice	Aviso, advertencia
<u>Prior Notice</u>	Aviso previo

O	
OASIS – Online Asperger’s Syndrome Information & Support	Información y Apoyo del Síndrome de Asperger en el Internet
Observation	Observación
OASIS – Online Access for Student Independent Study	Acceso de Estudio Independiente del Estudiante en Internet
Objectives	Objetivos
OHI – Other Health Impaired	Otro Impedimento de Salud
OI – Orthopedic Impaired	Impedimento Ortopédico
Online School	Educación por medio del Internet
OT – Occupational Therapist	Terapeuta Ocupacional
Orthopedic Impairment	Impedimento Ortopédico
Other Health Impairment	Otros Impedimentos de Salud
P	
PA – Participates w/Accommodations	Participa en examen con Adaptaciones
PAA – Participates in the Alternative Assessment	Participa en Evaluación Alternativa
Pattern of Strengths & Weaknesses	Modelo (serie) de fortalezas y carencias
Paraplegic	Parapléjico
PARC – Pioneer Adult Rehabilitation Center	Centro de Rehabilitación del Adulto “Pioneer”
PECS (Picture Exchange Communication System)	Sistema de Comunicación por Intercambio de Figuras
Pediatrician	Pediatra, doctor de niños
Performance	Desempeño, rendimiento, aprovechamiento
Performance <u>Criteria</u>	Criterios de desempeño, aprovechamiento
Phrase	Frase
Placement	Colocación o asignación
PM – Participates w/Modifications	Participa en examen con modificaciones o cambios
Temporary Placement	Asignación temporaria
Present Level of Performance (Student)	Nivel de Desempeño Actual (del Estudiante)
Policy	Reglamento, conjunto de normas
Pre-primer	Básico
PLAAFP - Present Levels of Academic Achievement and Functional Performance	Niveles de Logro Académico Actual y Desempeño Funcional
Private Placement	Colocación en escuela privada
Probe	Prueba informal
Procedural Safeguards	Procedimientos de Protección
Profile	Perfil
Progress Report	Informe de Progreso
Psychological Assessment	Evaluación Psicológica
Psychiatrist	Psiquiatra
PT – Physical Therapist	Terapeuta Físico

Q	
Quadriplegic	Cuadripléjico
Qualify	Calificar para recibir un servicio
R	
Range	Rango
Age Range	Rango de edad
Rank	Colocar, situar en un orden
Rate	Proporción
Re-evaluation	Reevaluación
Reinforcement	Refuerzo, recompensa
Referral	Envío, derivación al Especialista (Ej. Psicólogo)
Reasoning	Razonamiento
Record	Registro, archivo
Regrouping /Addition, Subtraction with..	Suma con número sobrante/restante Resta con préstamo de número
Reinforcement (positive or negative)	Refuerzo (positivo o negativo)
Report	Informe
Report Card	Informe de calificaciones (notas)
Request	Solicitud
Resource Class	Clase de instrucción especializada
Resource Math	Clase de instrucción especializada en Matemáticas
Resource Language Arts	Clase de instrucción especializada en Artes del Lenguaje
Resources	Recursos de todos para tomar exámenes
Restricted	Restringido
Restrictive	Restrictivo, con limitaciones
Least Restrictive Environment	Ambiente con menos restricciones
Retardation	Retardo
Review Meeting	Reunión de revisión o estudio
RISE - Readiness Improvement Success Empowerment	Prueba de Preparación, Mejoramiento, Éxito y Poder
Risk	Riesgo
At-Risk	Riesgo de peligro
Rubric	Rúbrica, procedimiento de corrección
S	
SA – Standard Assessment	Evaluación Estándar
SAGE (Student Assessment of Growth & Excellence)	Evaluación de Progreso y Excelencia del Estudiante
Seizure	Convulsión
School Drop-Off	Lugar para dejar a los estudiantes
Score	Puntaje

Testing Score	Puntaje de las pruebas
Screening Process	Proceso de selección, determinación
Self-contained Class	Clase de Estudiantes de Educación Especial
Self-contained Learning Center	Centro de Aprendizaje para Estudiantes de Educación Especial
Self-directed Student	Estudiante con iniciativa propia
Self-esteem	Autoestima
Sentence	Oración, enunciado
Specific Learning Disability	Discapacidad del Aprendizaje Específico
SEOP – Student Educational and Occupational Plan	Plan Educativo y Ocupacional del Estudiante
Serious	Grave, serio
Setting	Ambiente, escena, lugar
Severe	Serio, grave
Severe Consequence	Consecuencia seria o grave
Severe Emotional Disorder	Trastorno emocional grave
Severely Retarded	Retardo severo, acentuado
Short Term	Período o plazo corto
Short Term Objective	Objetivo a corto plazo
Skill	Habilidad, destreza
SLD – Specific Learning Disability	Discapacidad Específica del Aprendizaje
Social Skill	Destreza o habilidad social
SBS - Social Behavioral Classroom	Clase de Conducta Social
Social Worker	Trabajador/a social
Special Class	Clase especial
Special Education	Programa de Educación Especial
Special Education Hearing	Audiencia de Educación Especial
Specialist	Especialista
Speech	Habla, discurso
Speech and Language Report	Informe del Lenguaje y el Habla
Speech & Language Impairment	Impedimento (deficiencia) del lenguaje y el habla
Stanford Binet Intelligence Test	Prueba de Inteligencia Stanford Binet
Stay On Task	Concentrarse en la tarea escolar
STAR – Students Transitioning for Adult Responsibilities	Estudiantes Haciendo la Transición a las Responsabilidades del Adulto
STEPS – Students Transitioning for Educational & Personal Success	Estudiantes Haciendo la Transición para Tener Éxito Educativo y Personal
Strengths	Fortalezas
Student Strengths	Fortalezas del estudiante
Stutter	Tartamudear
Stuttering	Tartamudeo
Subject	Asignatura, materia/ sujeto
Syndrome	Síndrome
Supplementary Aids	Ayudas complementarias
Support	Apoyo
Surrogate Parent	Padre sustituto
Down’s Syndrome	Síndrome de Down, antes conocido como Mongolism

T	
TA – Teacher’s Assistant	Asistente del Maestro/a
TBI – Traumatic Brain Injury	Lesión Cerebral Traumática
TDGL – Teacher Determined Grade Level	Nivel de Grado Determinado por el Maestro/a
TCM – Technical Compliance Manager	Gerente de Cumplimiento Técnico
Team	Equipo
Temporary Placement	Colocación o asignación temporaria
IEP Team	Equipo del Programa Educativo Individual
Multidisciplinary Team	Equipo multidisciplinario
Therapist	Terapeuta
Test	Prueba, examen
Tested	Evaluado, examinado
Testing	Pruebas, exámenes
Time	Tiempo, período
Time-out	Período apartado/separado del grupo
Transition Services	Servicios de Transición
Translator	Traductor (escrito)
Transportation	Transporte, transportación
Traumatic Brain Injury	Lesión Cerebral Traumática
U	
UNIT – Universal Nonverbal Intelligence Test	Prueba de Inteligencia No Verbal Universal
Unit	Unidad de estudio
Unit Test	Prueba de la Unidad de estudio
V	
VI – Visual Impaired	Impedido o Discapacidad Visual
Vision Screening	Examen de la vista, visión
Visual Impairment	Impedimento Visual
Visually Impaired	Deterioro de la Visión
Voc Rehab - Vocational Rehabilitation	Rehabilitación vocacional, regreso al trabajo
Vocational training	Capacitación vocacional
W	
Walker	Andador, ayuda para caminar
Warning	Aviso, advertencia
Weakness	Carencia o deficiencia
Wheelchair	Silla de ruedas
WIDA Test	World-Class Instructional Design & Assessment (prueba de competencia en inglés)

WISC - Wechsler Intelligence Scale for Children	Escala de Inteligencia de Niños de Wechsler
Withdrawn	Retraído, retirado de la escena, apático
Woodcock-Johnson Test	Prueba Woodcock-Johnson
Written	Escrito
Written <u>Consent</u>	Consentimiento o autorización escrito/a
Written <u>Request</u>	Solicitud por escrito